

La aspiración de Samantabhadra a las buenas acciones¹

- 56.71 El *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra compuso entonces estos versos para dilucidar más a fondo las *kalpas*, la vasta extensión de las *kalpas* y los reinos de mundo tan numerosos como los átomos en un *anabhilāpyānabhilāpya* de reinos búdicos:
- 56.72 Por muchos² leones que haya entre los hombres
En los tres tiempos, en los mundos en las diez direcciones,
A todos ellos sin excepción yo rindo homenaje,
Con pureza de cuerpo, habla y mente. {1} [F.359.a]
- 56.73 Pensando que todos los *jinas* ante mí se encuentran,
Con el poder de la oración de la buena conducta,
Ante todos los *jinas* me postro
Con tantos cuerpos como átomos hay en los reinos.³ {2}
- 56.74 Hay tantos budas como átomos dentro de un átomo solo,
En medio de *bodhisattvas* sentados.⁴
En la totalidad del reino de los fenómenos me concentro,
Sin excepción, por *jinas* de esa manera siendo llenado. {3}
- 56.75 De todos los *sugatas* una alabanza yo recito,
Mientras las cualidades de todos los *jinas* enumero,
Con interminables océanos de elogios
Y el sonido de océanos de toda calidad de voz. {4}

¹ El *Bhadracaryāpraṇidhāna*, la “Oración de dedicación a las buenas acciones” recitada ampliamente en la tradición budista tibetana, se encuentra al final del *Gaṇḍavyūha* (*The Stem Array*, <https://read.84000.co/translation/toh44-45.html>), el cual corresponde al capítulo 45 del *Buddhāvataṃsaka* (*A Multitude of Buddhas*). También se encuentra como texto independiente en la sección de *Dhāraṇī* (Toh 1095) de 84.000 (N. de la T.)

² Más adelante, en el verso 15, esta misma frase se traduce de forma menos imprecisa como *gang mams ji snyed pa*. Una traducción más literal sería “quienesquiera que sean muchos”, y así en el primer verso se tradujo como *ji snyed su dag*. El chino dice “todos”.

³ Según el texto sánscrito y el chino. El tibetano repite “postro” con el sinónimo *phyag tshal*, presumiblemente de un texto que tenía *praṇāmaiḥ* por error, en lugar de *pramāṇaiḥ*.

⁴ El sánscrito *buddhasuta* significa literalmente “hijos de los budas” y el tibetano *sangs rgyas sras*, “hijos de los budas”. En el texto chino leemos “*bodhisattvas*”.

- 56.76 A esos *jinas* una ofrenda presento
De guirnaldas perfectas, de perfectas flores,
Perfecta música, ungüentos y parasoles,
Luces perfectas y perfectos inciensos. {5}
- 56.77 A aquellos *jinas* ofrendas yo hago
De ropas perfectas y perfectos perfumes,
Sobres de polvos perfumados al Monte Meru iguales,
Y todas las manifestaciones perfectas y sublimes. {6}
- 56.78 Ofrendas que insuperables son y elevadas
A todos los *jinas* estoy resuelto a ofrecer.
A todos los *jinas* alabo y hago ofrendas
A través del poder de la devoción⁵ a la buena conducta. {7}
- 56.79 Cualquier mala acción que haya yo cometido
Bajo el poder del deseo, la rabia y la ignorancia,
Con mi cuerpo, habla y mente,
Todas ellas yo las confieso. {8}
- 56.80 En la totalidad del mérito me regocijo
Que por los seres es creado en las diez direcciones,
Por los *pratyekabuddhas*⁶ practicantes y realizados,
Por los *bodhisattvas* y por los *jinas* todos.⁷ {9}
- 56.81 La petición hago a todos los señores,
Las lámparas de los mundos en las diez direcciones,
Que la iluminación de la budeidad sin impedimento han alcanzado,
Que hagan girar la rueda que no puede ser superada. {10}

⁵ Según el sánscrito híbrido budista (SHB) *adhimukti*. Traducido al tibetano como *dad pa* (suele traducirse como “fe”). El chino incluye descripciones relacionadas: 廣大勝解心 (*guang da sheng jie xin*, “comprensión vasta y suprema”), 深信 (*shen xin*, “fe profunda o devoción”) en los budas de los tres tiempos y el poder de la devoción a la buena conducta.

⁶ El texto sánscrito utiliza el sinónimo *pratyekajina* y el tibetano utiliza el equivalente *rang rgyal*. El tibetano parece separar “los que practican” y “los que han alcanzado realización” de *pratyeka buddha*.

⁷ El orden es según el sánscrito; el tibetano lo invierte, empezando por “los *jinas*”. El texto chino dice 二乘有學及無學 (*er sheng you xue ji wu xue*, “dos *yānas* en las etapas de aprendizaje y no aprendizaje”).

- 56.82 Con las palmas de las manos unidas, suplico
A aquellos que el paso al *nirvāṇa* desean manifestar
Que permanezcan durante tantas *kalpas* como átomos hay en los reinos,
Para beneficio de todos los seres y su felicidad. {11} [F.359.b]
- 56.83 Cualquier pequeña virtud⁸ que haya yo acumulado
A través de homenaje, ofrenda, confesión,
Regocijo, súplica y peticiones,
Todo lo dedico a la iluminación. {12}
- 56.84 Que los budas del pasado y del presente,
En los mundos de las diez direcciones, sean ofrendados.
Que aquellos en el futuro cumplan rápidamente
Lo que por la iluminación de la budeidad han aspirado. {13}
- 56.85 Que los reinos que en las diez direcciones se encuentran
Purificados y sublimes se vuelvan.⁹
Que de *bodhisattvas* se llenen y de *jinas*
Que al árbol Bodhi, el señor de los árboles, han venido. {14}
- 56.86 Por muchos seres que haya en las diez direcciones,
Que todos ellos sean siempre felices y saludables.
Que todos los seres en sus objetivos del *Dharma* éxito tengan,
Y que sus deseos todos se cumplan. {15}
- 56.87 Que la conducta de la iluminación yo practique
Y mis vidas en todas las existencias recuerde.
Que la mendicidad practique constantemente
En todas mis vidas de muertes y renacimientos. {16}
- 56.88 Al seguir de todos los *jinas* la enseñanza
Y mi buena conducta al perfeccionar,
Que una conducta intachable, pura, pueda yo siempre practicar
Una conducta correcta que sea impecable y sin mancha. {17}

⁸ Según el tibetano. “Pequeño” no está presente en el texto sánscrito ni en el chino.

⁹ Según el sánscrito *udāra*. El tibetano lo traduce según un significado alternativo como “vasto”.

- 56.89 Que el *Dharma* en todos los idiomas pueda yo enseñar,
Sean cuales sean las lenguas de los seres:
A través de las lenguas de los *devas*, las lenguas de los *nāgas*,
Las lenguas de los *yakṣas*, *kumbhāṇḍas* y de humanos además. {18}
- 56.90 Que aquel que es gentil¹⁰ y a las perfecciones dedicado
La aspiración a la iluminación nunca olvide.
Que los oscurecimientos del mal karma
Sin ningún resto sean purificados. {19}
- 56.91 Que mi conducta, incluso en las existencias mundanas,
De karma, *kleśas* y de las acciones¹¹ de Māra esté librada,
Así como la flor del loto no está por el agua manchada
Y el sol y la luna libres están en el cielo. {20} [F.360.a]
- 56.92 Que ponga fin a todos los sufrimientos de las existencias inferiores
Y a todos los seres en la felicidad establezca,
Practicando una conducta que beneficio a todos los seres traiga
En la extensión¹² de los reinos y todas sus direcciones. {21}
- 56.93 Que esta conducta en todas las kalpas futuras yo practique,
Conforme a la conducta de los seres,
La conducta de la iluminación perfeccionando,
Y la buena conducta enseñando.¹³ {22}
- 56.94 Que siempre de aquellos esté en compañía
Cuya conducta en armonía esté con la mía.
Que mi cuerpo, mi habla y también mi mente

¹⁰ Según el tibetano *des* y el sánscrito *peśalu*. La edición de Vaidya del sánscrito dice *ye khalu*. El texto chino traduce *peśalu* como “puro”, pero refiriéndose a la práctica de la perfección y no a la persona.

¹¹ Según el tibetano *las*, que podría ser un error de *lam* o una traducción del sánscrito *patha*, que puede significar “camino” o “vía”. El texto chino dice 境 (*jing*), traducción de *patha*.

¹² Según el tibetano. El sánscrito es *patha*. El comentario de Subhūṣita lo interpreta como “mientras duren los reinos”. El chino incluye ambos significados.

¹³ Según el sánscrito, que es singular. En tibetano es plural. El chino presenta la primera línea como dos líneas y omite la cuarta línea de este verso.

La misma conducta practiquen y la misma oración recen.¹⁴ {23}

- 56.95 Que siempre me asocie
Con amigos que beneficiarme deseen
Y la conducta correcta enseñarme,
Y que yo nunca los desagrade. {24}
- 56.96 Que ante mí a los *jinas* siempre vea,
Los señores que por *bodhisattvas* están rodeados,
Y que hacerles vastas¹⁵ ofrendas yo pueda,
Sin cansarme, a través de todas las *kalpas* futuras. {25}
- 56.97 Que el buen *Dharma* de los *jinas* pueda yo guardar,
Con la conducta de la iluminación exponiendo¹⁶,
Y la buena conducta purificando,
Que esa conducta en todas las *kalpas* futuras pueda practicar. {26}
- 56.98 Mientras a través de todas las existencias yo doy vueltas,
Que obtenga mérito y conocimiento inagotables.
Que un tesoro yo sea¹⁷ de sabiduría inextinguible,
De métodos, *samādhis*, liberaciones y todas las buenas cualidades. {27}
- 56.99 Hay reinos como átomos en cada átomo tan cuantiosos,
Y mientras la conducta de la iluminación practico,
Que en esos reinos pueda yo ver budas numerosos
Que en medio de *bodhisattvas* están sentados. {28}
- 56.100 Que por un océano de *kalpas* la conducta me dedique a practicar
Dentro de la anchura de cada cabello, en cada dirección
En los que un océano de budas de los tres tiempos pueda encontrar

¹⁴ En tibetano se traduce como *smon lam*, que suele traducirse al español como “oración” o “aspiración”. El SHB *praṇidhāna* también puede significar “voto” o “resolución”. En chino se traduce como 願 (*yuan*, “oración”, “aspiración”, “voto”, “resolución”).

¹⁵ Según el tibetano *rgya cher* y el chino 廣大 (*guang da*), que traducen el sánscrito *udāra*.

¹⁶ Según el SHB *paridīpayamāna*, traducido al tibetano como *snang bar byed* (“iluminar”). En chino se traduce como 光顯 (*guang xian*), incorporando ambos significados.

¹⁷ Según la SHB, primera persona del singular optativo *bhavi*. El chino lo traduce como 獲 (*huo*, “alcanzar”).

Y un océano de reinos, sin excepción. {29} [F.360.b]

56.101 Que el lenguaje de los budas yo siempre comprenda¹⁸
Que, gracias a tener un océano de idiomas en una sola sílaba,
Tiene la pureza de los aspectos del habla de todos los *jinas*
Y palabras que con las aspiraciones de todos los seres¹⁹ concuerdan. {30}

56.102 Que pueda comprender, a través del poder de la mente,
Los sonidos de las voces incesantes
De los *jinas*²⁰ que hacen girar la rueda
En los tres tiempos de diversas maneras.²¹ {31}

56.103 Que en todas las *kalpas* futuras pueda yo ingresar,
Entrando en ellas en un solo momento,
Y en una fracción de instante pueda practicar
La conducta a través de las *kalpas* de los tres tiempos. {32}

56.104 Que en un solo instante pueda yo ver
A los leones entre humanos en²² los tres tiempos.
A través del poder de la liberación de ser una ilusión,
Que a su conducta siempre pueda acceder. {33}

56.105 Que las manifestaciones de los reinos en los tres tiempos
Dentro de un solo átomo se realicen.
Que yo perciba tales manifestaciones de los reinos de los *jinas*
Que en todas las direcciones sin excepción se encuentran. {34}

56.106 Que a la presencia de todos esos señores yo vaya,

¹⁸ Como en otros versos, el verbo es *otari*, que aquí significa “comprender”, mientras que el comentario especifica “comprender a través del oído”.

¹⁹ Según el tibetano, algunas versiones y comentarios sánscritos y el chino. Algunas versiones sánscritas dicen *jina* en lugar de *jaga* (“seres”).

²⁰ El tibetano traduce *gata* literalmente como “ido”, aunque el significado tal como se usa en el sánscrito puede significar “presente en”. El texto chino dice “*tathāgatas*”.

²¹ En el texto sánscrito leemos *naya* en singular, pero en el tibetano aparece el plural *tshul nams*. Yeshé Dé enumera en su comentario estas diversas formas de guiar a los seres.

²² El tibetano traduce *gata* literalmente como “ido”, aunque el significado en sánscrito es “presente en”. El texto chino no incluye la preposición “en”, pero podría entenderse como tal.

De esas futuras lámparas del mundo, que de sucesiva manera
Alcanzarán la iluminación, girarán la rueda
Y demostrarán la paz final de entrar en el *nirvāṇa*. {35}

- 56.107 A través del poder de los milagros que tiene completa velocidad,
A través del poder de los *yānas*²³ que todas las puertas posee,
A través del poder de la conducta que las cualidades completas tiene,
A través del poder del amor que es universal, {36}
- 56.108 A través del poder del mérito que tiene la completa bondad,
A través del poder del conocimiento que no tiene impedimentos,
A través del poder de la sabiduría, el *samādhi* y los métodos,
Que el poder de la iluminación pueda yo alcanzar. {37}
- 56.109 Que el poder del *karma* pueda yo purificar,
El poder de los *kleśas* destruir,
El poder de los *māras* dejar sin potencia alguna
Y todos los poderes de la buena conducta completar. {38}
- 56.110 Que un océano de reinos pueda yo purificar, [F.361.a]
Que para un océano de seres logre yo liberación,
Que un océano de *Dharma* pueda yo contemplar,
Y que de un océano de conocimiento alcance yo realización²⁴. {39}
- 56.111 Que un océano de conducta logre yo purificar,
Cumplir un océano de oraciones,
A un océano de budas hacer ofrendas,
Y por un océano de *kalpas* una conducta incansable pueda guardar. {40}
- 56.112 Que a través de la buena conducta, yo realice la iluminación
Y pueda yo cumplir, sin ninguna excepción,
Todas las oraciones específicas de conducta iluminada
Que por los *jinas* en los tres tiempos son realizadas. {41}

²³ Según el tibetano *theg pa* (“vehículo”) y el sánscrito *yāna*. En la edición de Vaidya leemos *jñāna*, y Cleary lo traduce en consecuencia. El texto chino dice 大乘 (*da sheng*, «Mahāyāna»).

²⁴ Según el tibetano. El sánscrito y el chino dicen “estar inmerso en”. El texto chino dice 甚深入 (*shen shen ru*, “entrar profundamente en”).

- 56.113 Toda esta virtud yo dedico
Para que la misma conducta que ese sabio pueda yo tener,
Aquel que de todos los *jinas* es el hijo mayor,
Que con el nombre de Samantabhadra²⁵ es conocido. {42}
- 56.114 Así como el buen sabio una dedicación hizo
Por un cuerpo, habla y mente puros,
Una conducta pura y un reino inmaculado,
Que lo mismo sea a mí concedido. {43}
- 56.115 Que de Mañjuśrī practique yo la conducta de la oración
Por la buena conducta, por la completa bondad,
Sin cansancio, a través de las *kalpas* que vendrán.
Pueda yo completar todas esas actividades sin excepción. {44}
- 56.116 Que para esa conducta límite no exista;
Que no haya límite para esas buenas cualidades,
Y habiendo mantenido una conducta ilimitada,
Que a todos esos poderes milagrosos yo pueda dar lugar. {45}
- 56.117 Si para el espacio un fin hubiera,
Para todos los seres habría un final.
Solo cuando su karma y *kleśas* terminen
Mis oraciones a su fin también llegarán. {46}
- 56.118 Si los reinos sin fin alguien ofreciera a los *jinas*
En las diez direcciones con joyas adornados,
Y los más excelentes placeres de *devas* y de humanos
Por *kalpas* tan numerosas como los átomos de un reino, {47}
- 56.119 Alguien que solo una vez fe tuviera
Al escuchar este rey de las dedicaciones,
Y que a alcanzar la perfecta iluminación aspirara,
Un mérito más alto, superior, esa persona obtendría. {48} [F.361.b]

²⁵ En el verso el nombre figura como "Samantabhadra". El texto chino dice 普賢尊 (*pu xian zun*), "Señor Samantabhadra".

- 56.120 Quienquiera que esta oración para la buena conducta recite
De todas²⁶ las existencias inferiores libre estará,
De malas compañías será libre,
Y a Amitābha rápidamente verá. {49}
- 56.121 En esta vida la buena fortuna tendrán
De obtener éxito, una vida bienaventurada,
Y a ser iguales a Samantabhadra
Ellos pronto llegarán. {50}
- 56.122 Si alguien a través del poder de la ignorancia tuviera
El mal karma de las cinco acciones con resultados inmediatos,
De eso se purificará, sin que residuo alguno haya quedado,
Cuando esta oración para la buena conducta recite. {51}
- 56.123 La sabiduría, forma, rasgos, familia y color,
Ellos poseerán todos,
Por huestes de *māras* y *tīrthikas* no serán vencidos,
Y por los tres reinos enteros serán ofrendados. {52}
- 56.124 Al árbol Bodhi, el señor de los árboles, pronto irán,
Y habiendo llegado allí se sentarán para el beneficio de los seres,
Se iluminarán en la budeidad, la rueda del *Dharma* girarán,
Y dominarán a Māra y a todo su ejército. {53}
- 56.125 El resultado que madura el Buda conoce
Para aquel que posee, recita,
O esta oración para la buena conducta enseña.
¡La suprema iluminación no pongan en duda! {57}
- 56.126 Así como el héroe Mañjuśrī lo sabe,

²⁶ Según el tibetano. “Todo” no está presente en el sánscrito, que se transcribe al chino como 文殊師利 (*wen shu shi li*).

Samantabhadra²⁷ lo sabe de manera igual.²⁸

Al practicar de la misma forma que ellos,
dedico todo este mérito. {55}

56.127 Con la oración que como la más elevada
Por todos los *jinas* en los tres tiempos es alabada,
Yo voy a dedicar este mérito todo
A la suprema buena conducta. {56}

56.128 Cuando el momento de mi muerte haya llegado
Que todos los oscurecimientos pueda yo disipar,
Que a Amitābha ante mí contemplar pueda,
Y al reino de Sukhāvātī pueda yo llegar. {57}

56.129 Cuando allí haya yo llegado, que estas oraciones [F.362.a]
Completamente se manifiesten todas.
Que todas sin excepción las pueda yo realizar
Y mientras haya mundos a los seres pueda beneficiar. {58}

56.130 Que de un hermoso y perfecto loto pueda yo nacer
En ese agradable y hermoso círculo de los *jinas*
Y allí mi profecía pueda yo obtener
Directamente del Jina Amitābha. {59}

56.131 Habiendo la profecía obtenido allá,
Que mediante el poder de la mente pueda proporcionar
Muchos beneficios a los seres en las diez direcciones
A través de muchos billones de emanaciones. {60}

56.132 Que el poco mérito que yo haya acumulado
Recitando la oración para la buena conducta,
Haga que las oraciones virtuosas de los seres
En un instante sean satisfechas todas. {61}

²⁷ En este punto, el nombre dado en sánscrito es Samantabhadra.

²⁸ De acuerdo con el sánscrito que utiliza *yathā* y *tathā* en esta frase. El tibetano podría interpretarse como si esto se refiriera a que el entrenamiento de uno fuera igual al entrenamiento de ambos, que es de todos modos el significado del verso, pero carece de la afirmación de que Samantabhadra es igual en sabiduría a Mañjuśrī.

- 56.133 A través del sublime e infinito mérito alcanzado
Por haberme a la buena conducta dedicado,
Que los seres que en un río de sufrimiento se ahogan
Partir hacia la suprema residencia de Amitābha puedan. {62}
- 56.134 *Así concluye “El sūtra Mahāvaipulya titulado ‘A Multitude of Buddhas’ ”, que es la compilación de la conducta de Sudhana de honrar a los kalyāṇamitras a partir de la gran enseñanza del Dharma titulada “The Stem Array” del “Bodhisattva piṭaka”.*
- 56.135 *Con esto se concluyen los episodios de la conducta de Sudhana de honrar a los kalyāṇamitras a partir de la gran enseñanza del Dharma, “The Stem Array”.²⁹*

²⁹ Esta oración fue traducida por Yhana Riobueno en octubre de 2024 y corregida por Anna Maria Leoni T.